©Ges. zur Förderung d. Erforschung von Insektenwanderungen e.V. München, download unter www.zobodat.at

Appel pour une coopération sur l'étude des lépidoptères hétérocères

von

PASCAL RAVENEAU

Depuis 1975 un groupe principalement constitué d'amateurs s'est donné pour but l'étude de la migration des Lépidoptères nocturnes.

Ce centre s'est créé pour plusieurs raisons. Son premier but est de résoudre les divers problèmes et questions sur les migrations qui pour l'instant restent encore obscurs malgré les différents travaux effectués en Grande Bretagne à l'aide de nombreux pièges.

L'étude des Hétérocères migrants présente des difficultés, leurs heures de vol ne coincident pas avec celles des activites humaines. Les pièges les plus variés construits pour combler cette lacune sont loin d'être sans défauts; les animaux prédateurs telles les chauves-souris influent grandement sur les résultats des piègeages et nombre de difficultés comme l'inter-dépendance des facteurs atmosphériques sont rencontrées pour analyser les résultats. Les pièges ne donnent qu'une idée déformée de la biocénose.

Le deuxième but de cette station est l'étude de la fluctuation et la distribution géographique des espèces; la constitution d'un calendrier de vol des papillons capturés pourrait être envisagée.

Nous opérons pour l'instant avec des moyens assez réduits dans un village français se situant à quelques kilomètres de Soissons.

Nos méthodes sont les suivantes: l'observation du vol des espèces et la capture qui est effectuée a l'aide de pièges WILLIAM.

Chaque terrain étudié comprend un piège sur potence équipé d'une ampoule a lumière mixte de 250 W et d'un piège au sol fonctionnant avec une ampoule de 200 W au tungsten.

Nous analysons ces résultats en fonction des conditions écologiques et plus particulièrement météorologiques.

Un grand effort d'originalité s'est montré nécessaire pour modifier, adapter ou même créer des appareils pouvant apprécier le mieux possible les diverses conditions écologiques influant sur le comportement des insectes étudiés. Cette station ne doit pas faire double usage avec celles déjà existantes mais au contraire collaborer avec celles-ci pour compléter un réseau mondial qui devient de plus en plus étendu.

Dans cet optique nous faisons appel à tous ceux qui voudraient se joindre a nous ou collaborer avec notre centre.

Resumé:

Depuis 1975 un groupe principalement constitué d'amateurs s'est donné pour but

©Ges. zur Förderung d. Erforschung von Insektenwanderungen e.V. München, download unter www.zobodat.at

l'étude de la migration des Lépidoptères nocturnes. Ce centre s'est créé pour résoudre les divers problèmes et questions se posant encore sur l'étude de la migration des papillons. Le deuxième but de cette station est l'étude de la fluctuation et de la distribution géographique des espèces du Soissonnais.

Nos méthodes sont les suivantes: l'observation du vol des espèces et la capture qui est effectuée à l'aide de pièges "WILLIAM" Nous analysons ces résultats en fonction des conditions écologiques et météorologiques. Cette station ne doit pas faire double usage avec celles déjà existantes mais au contraire collaborer avec celles-ci pour compléter un réseau mondial qui devient de plus en plus étendu.

Dans cet optique nous lançons un appel à tous ceux qui voudraient se joindre à nous ou collaborer avec notre centre.

Zusammenfassung:

Seit 1975 wurde eine vorwiegend aus Amateuren zusammengesetzte Arbeitsgruppe gebildet, die sich dem Studium wandernder Nachtfalter widmet, um verschiedenen Problemen und Fragen, die sich mit diesem Studium ergeben, zu lösen. Ein weiteres Ziel dieser Station ist das Studium der Fluktuation und der geographischen Verbreitung der Arten im Soissonnais (Umgebung von Soissons). Unsere Methoden sind die folgenden: Beobachtungen der Flugzeiten der Arten und Lichtfang mit der WILLIAMs-Lichtfalle. Wir untersuchen die Ergebnisse bezüglich der ökologischen und meteorologischen Bedingungen. Diese Station soll mit schon existierenden Stationen zusammenarbeiten und mit diesen ein weltweites, immer engmaschiger werdendes Netz bilden. Unter diesem Aspekt fordern wir jeden auf, sich uns anzuschließen und mit unserer Zentrale zusammenzuarbeiten.

Summary:

Since 1975 a group mainly constituted by amateurs has aimed to study the migrations of the nocturnal Lepidoptera. This center was created with a view of solving the various problems and questions which raise again and again concerning the migrations of the butterflies. The second object of this center is to study fluctuation and geographic distribution of the species of the region of Soissons (France). Our methods are the following: observation of the flights, and light-trapping, which is done by means of the „WILLIAM" traps. We analyze these results according to ecological and meteorological conditions. This station shall not be of the same use as those already existing, but on the contrary shall cooperate with them in order to complete a world-wide net-work which shall grow more and more important all the world over.

In this regard we are therefore appealing to everybody who would like to join us or to cooperate with our center.

©Ges. zur Förderung d. Erforschung von Insektenwanderungen e.V. München, download unter www.zobodat.at

Resumen:

Desde 1975 un grupo principalmente constituido por aficionados, tiene por objectivo estudiar los migraciones de los lepidópteros nocturnos. Este centro ha sido creado para resolver los diferentes problemas y cuestiones que se plantéan siempre de nuevo en el estudio de la migración de las mariposas. El segundo propósito de este centro esta el estudio de la fluctuación y de la distribución geográfica de la región de Soissons (Francia). Nuestros métodos están los siguientes: la observación de los vuelvos, y la cacería en las trampas luminosas, que se hace por medio de la trampa „WILLIAM". Analizamos estos resultados en función de las condiciones ecológicas y meteorológicas. Este centro no debe hacer doble empléo con los ya existentes, sino al contrario colaborar con ellos para completar una red mundial que se vuelva más y más extendida.

En este sentido llamamos la atención de cuantos deséan asociarse a nosotros o colaborar juntos con nuestro centro.

Sommario:

Sino dal 1975, un gruppo che si costituisce principalmente di amatori, mira a studiare le migrazioni dei lepidotteri notturni. Questo centro è stato fondato per risolvere i problemi e questioni emergenti ancora presentemente sempre di nuovo nello studio delle migrazioni dei lepidotteri. La seconda metà di questo centro è lo studio del fluttuamento e della distribuzione geografica delle specie della regione di Soissons (Francia). I nostri metodi soni i seguenti: L'osservazione dei voli, e la cattura per mezzo di trappol, luminose utilizzando quelle del tipo "WILLIAM" Analizziamo i risultati nella funzione delle condizioni ecologiche e meteorologiche. Questo centro non deve far doppio uso con quelli esistenti, ma deve collaborare con essi, per completare una rete mondiale che si estenda sempre più.

In questo senso ci appelliamo a tutti che desideranno giungersi a noi o collaborare con il nostro centro.

Anschrift des Verfassers:
PASCAL RAVENEAU
19, rue Camille Desmoulins
F-75011 Paris